

УДК 811-1

Абдюшева Н.Л.

Студент

Научный руководитель: к.п.н., доцент Н.А. Антонова

*Стерлитамак, ФГБОУ ВО Стерлитамакский филиал Башкирского
государственного университета*

К ВОПРОСУ О НЕКОТОРЫХ ТРУДНОСТЯХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЮРИДИЧЕСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: в данной статье рассматриваются наиболее общие трудности понимая английского юридического языка для обывателей. Анализируется актуальность данного исследования. Изучаются некоторые лингвистические и синтаксические особенности. Уделяется внимание мнению ученых специалистов.

Abstract: this article discusses the most common difficulties in understanding the English legal language for ordinary people. The relevance of this study is analyzed. Some linguistic and syntactic features are studied. Attention is paid to the opinion of scientific experts.

Ключевые слова: английский язык, юриспруденция, трудности, понимание, использование.

Keywords: English, law, difficulties, understanding, use.

В последнее время, все больше ученых, которые специализируются на англо-саксонской системе права, уверены, что необходимо несколько упростить юридический английский язык. Данное упрощение может заключаться в том, чтобы сделать юридические документы наиболее понятными не только профессионалу, а любому обывателю. Эта мысль обусловлена тем, что английский язык должен выступать в качестве средства

коммуникации, которая невозможна при понимании его ограниченным кругом лиц.

Для того, чтобы проанализировать актуальность указанного положения, необходимо определить, что вызывает наибольшую трудность при использовании юридического английского языка. Изначально, стоит обратиться к техническому вокабуляру юриста, который вызывает наибольшие трудности. В целом, несмотря на кажущуюся доступность юридического вокабуляра, многие слова и конструкции известны лишь узкому кругу специалистов. К таковым можно отнести:

- Wrongful Imprisonment;
- Preponderance of evidence.

Важным считается отметить наличие юридических омонимов, которые, на первый взгляд, кажутся знакомыми, но могут иметь совершенно иное значение для неспециалиста. Так, стоит выделить слово «burglary», которое в повседневной речи означает «кража со взломом». Однако именно в юридическом английском оно характеризуется в качестве проникновения в жилище в ночное время с целью совершения тяжкого преступления [2, С. 150-152].

Так, анализируя некоторые работы ученых, следует обратить внимание на то, что бывают ситуации, при которых во время судебного разбирательства, присяжные, получившие информацию о таких о некоторых категориях преступления, обращаются к толковым словарям. К такого рода категориям можно отнести:

- Вид преступления;
- Элементы состава данного преступления;
- Массив доказывания и тд.

Далее, необходимо отметить следующую проблему, с которой сталкиваются неспециалисты, а именно, архаичные формы слов и синтаксических конструкций, несмотря на их необходимость.

Некоторого рода трудности могут возникнуть, также, при использовании юридических документов. Как правило, в юридической документации используются малоупотребительные лексические единицы. Однако они являются малоупотребительными только для неспециалистов, сами же юристы используют данные термины постоянно.

Также, в качестве препятствия к пониманию юридического английского языка можно выделить использование безличных конструкций. Иначе говоря, использование некоторых существительных вместо I или you. Так, в качестве примера можно привести выдержку из договора купли-продажи, в которой мы можем увидеть: «Vendor shall have the right to modify this clause with thirty days'notice to vendee». Безусловно, гораздо логичнее бы было продавцу и покупателю обращаться к друг другу I или you, однако они предпочитают обращение в третьем лице. Стоит также помнить, что сложность вызывают любого рода юридические документы, даже если это просто потребительский договор. В общем и целом, к трудностям понимания именно юридического текста, могут быть отнесены структура дискурса или текста. Так, к примеру, события, которые изложены в хронологическом порядке, гораздо более просты для восприятия, чем хаотичный порядок предложений [3, С. 85-86].

При выстраивании текста, также, важна логика подачи информации. Как правило, в текстах, важная информация должна подаваться в начале высказывания, а обобщённая - в конце. Однако, к сожалению, в юридических текстах, крайне часто, нарушается установленный порядок, что не позволяет им быть понятными для всех категорий лиц [1, С. 254].

Не стоит забывать о том, что в юридическом английском языке крайне часто могут использоваться отглагольные существительные, которые получены путем конверсии. Непонятным для многих юристов является то, что данные формы употребляются без особой необходимости, да и в целом затрудняют понимание смысла предложения.

Также, к причинам, которые обуславливают неверное понимание английского юридического языка, можно отнести:

- Использование многочисленных отрицаний;
- Составление длинных и сложных предложений;
- Наличие модальных глаголов.

Таким образом, подводя итог всему вышесказанному, можно сделать вывод о том, что юридический английский язык, который включает в себя дискурс, тексты и юридическую терминологию, вызывает некоторые трудности при его использовании и понимании. Важным считается то, что трудности могут возникнуть не только у обывателей, но и у профессионалов.

Литература:

1. Борисова И.А. Особенности профессионально ориентированного обучения английскому языку студентов юридического профиля // Педагогический журнал. — 2017. — № 4. — С. 254.
2. Еремеева Г. Р. Профессионально ориентированное обучение английскому языку студентов неязыковых специальностей // Казанский педагогический журнал. — Т. 2. — 2018. — № 2. — 341 с.
3. Кузнецова С. В. Некоторые вопросы обучения профессионально ориентированному английскому языку // Инновационная наука. — 2018. — Т № 12. — 229 с.